

No. 318

**AUSTRALIA, CANADA, EGYPT, SWEDEN,
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND, etc.**

**Protocol amending the International Convention relating to
Economic Statistics, signed at Geneva on 14 December
1928. Signed at Paris, on 9 December 1928**

*Official texts of the Protocol in Chinese, English, French, Russian and Spanish
and of the Annex in English and French. The registration ex officio took
place on 9 December 1948.*

**AUSTRALIE, CANADA, EGYPTE, SUEDE,
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD, etc.**

amendant

**Protocole modifiant la Convention internationale concernant
les statistiques économiques, signée à Genève le 14 dé-
cembre 1928. Signé à Paris, le 9 décembre 1948**

*Textes officiels du Protocole en anglais, chinois, espagnol, français et russe et de
l'Annexe en anglais et en français. L'enregistrement d'office a eu lieu le
9 décembre 1948.*

CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

No. 318. 修正一九二八年十二月十四日在日內瓦所訂
關於經濟統計之國際公約之議定書

本議定書簽訂國鑒於一九二八年十二月十四日在日內瓦所訂之經濟統計國際公約曾委付國際聯合會若干職責，而國際聯合會茲已解體，爲求上述職責得以繼續執行起見，實有重行規定之必要；並認爲上述職責今後以由聯合國行使爲宜，用特議定各條款如下：

第一條

本議定書各簽訂國承諾彼此間依照本議定書之規定，使本議定書附件內爲修正原有公約而明定之各條款發生法律上完全效力，並妥爲施行之。

第二條

祕書長應依照本議定書所作修正，編具公約修正本，並將該文件抄本分送所有聯合國會員國政府及各得簽署或接受本議定書之非會員國政府，供其參攷。祕書長並應請上述公約各締約國一俟修正條款發生效力，即適用本公約之修正全文，縱或各該締約國尚有未能成爲本議定書簽訂國者，亦應請其一律適用之。

第三條

一九二八年十二月十四日經濟統計公約之任何締約國，曾由祕書長送交本議定書抄本以備其簽訂或接受本議定書者，均得簽訂或接受本議定書。

第四條

各國得經由下列程序之一爲本議定書簽訂國：

- (甲) 不附接受條件之簽署；
- (乙) 簽署時附有接受條件，繼而正式接受；
- (丙) 接受。

接受須以正式文書送交聯合國祕書長。

第五條

本議定書自二個以上國家成爲簽訂國之日起發生效力。

本議定書附件中所明定之修正條款自十五個國家爲本議定書簽訂國之日起發生效力。故於該公約修正條款發生效力後，簽訂該公約之任何國家即係依各該條款修正之公約之締約國。

第六條

依照聯合國憲章第一百零二條第一項之規定及大會遵照該項規定所通過之條例，授權秘書長於本議定書及依本議定書所作之公約修正條款各自發生效力之日分別予以登記，並於登記後儘速將本議定書及業經修正之一九二八年十二月十四日經濟統計公約全文公佈。

第七條

本議定書應留存聯合國秘書處檔庫，其中英、法、俄及西文各本同一作準。須依照本議定書附件修正之公約僅有英、法文本，故應以附件之英、法文各本同一作準。而以中、俄及西文各本為譯本。秘書長應將議定書連同附件在內之正式副本分送一九二八年十二月十四日經濟統計公約各締約聯合國及國所有會員國。

為此，下列代表各乘其本國政府正式授予之權，簽訂本議定書，以昭信守。簽署日期與簽字並列。

公曆一九四八年十二月九日訂於巴黎。

RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

№ 318. ПРОТОКОЛ О ВНЕСЕНИИ ИЗМЕНЕНИЙ В МЕЖДУНАРОДНУЮ КОНВЕНЦИЮ ПО ВОПРОСАМ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ СТАТИСТИКИ, ПОДПИСАННУЮ В ЖЕНЕВЕ 14 ДЕКАБРЯ 1928 ГОДА. ПОДПИСАНО В ПАРИЖЕ 9 ДЕКАБРЯ 1948 ГОДА

Участники настоящего Протокола, отмечая, что на основании Конвенции по вопросам экономической статистики, подписанной 14 декабря 1928 г. в Женеве, на Лигу наций были возложены некоторые обязанности и функции, для дальнейшего осуществления которых без перерыва, ввиду ликвидации Лиги наций, требуются особые постановления, и считая целесообразным, чтобы с настоящего времени эти обязанности и функции осуществлялись Организацией Объединенных Наций, настоящим согласились о следующем:

Статья I

Участники настоящего Протокола обязуются признавать в своих взаимоотношениях друг с другом, в соответствии с положениями настоящего Протокола, полную законную силу внесенных в акты изменений, приведенных в Приложении к настоящему Протоколу, и обязуются должным образом применять их.

Статья II

Генеральный Секретарь вырабатывает текст пересмотренной в соответствии с настоящим Протоколом Конвенции и рассылает копии ее для осведомления правительствам всех тех государств-членов Организации Объединенных Наций и государств, не состоящих членами Организации, которые имеют право подписать настоящий Протокол или принять его. Он также приглашает участников вышеуказанной Конвенции применять пересмотренный текст этого акта, как только изменения войдут в силу, даже в том случае, если у них еще не будет к тому времени возможности стать участниками настоящего Протокола.

Статья III

Настоящий Протокол открыт для подписания или принятия его любым участником Конвенции 14 декабря 1928 г. по вопросам экономической статистики, которому Генеральный Секретарь сообщил с этой целью копию настоящего Протокола.

Статья IV

Государства могут стать участниками настоящего Протокола путем

а) подписания его без оговорок в отношении его принятия;

- b) подписания его с оговорками в отношении его принятия и последующего принятия его;
- c) принятия.

Принятие осуществляется путем депонирования официального акта у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья V

Настоящий Протокол вступает в силу в тот день, когда два государства или более становятся его участниками.

Изменения, изложенные в Приложении к настоящему Протоколу, вступают в силу после того как пятнадцать государств стали участниками настоящего Протокола и, следовательно, любое государство, сделавшееся участником Конвенции после вступления в силу внесенных в нее изменений, становится участником измененной таким образом Конвенции.

Статья VI

В соответствии с пунктом 1 статьи 102 Устава Организации Объединенных Наций и утвержденными Генеральной Ассамблеей правилами, принятыми на основании этой статьи, Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уполномочивается зарегистрировать настоящий Протокол, а также внесенные настоящим Протоколом в Конвенцию изменения в даты, соответствующие датам их вступления в силу, и опубликовать в возможно короткий срок Протокол и пересмотренный текст Конвенции 14 декабря 1928 г. по вопросам экономической статистики.

Статья VII

Настоящий Протокол, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, депонируется в архив Секретариата Организации Объединенных Наций. Ввиду того что Конвенция, подлежащая пересмотру в соответствии с Приложением, составлена только на английском и французском языках, английский и французский тексты Приложения являются равно аутентичными, тогда как испанский, китайский и русский тексты будут переводными. Заверенная копия Протокола, включающая Приложение рассылается Генеральным Секретарем всем государствам-участникам Конвенции 14 декабря 1928 г. по вопросам экономической статистики, а также всем государствам-членам Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены соответственными правительствами, подписали настоящий Протокол в даты, проставленные, соответственно, против их подписей.

СОСТАВЛЕНО в Париже, девятого дня декабря месяца, тысяча девятьсот сорок восьмого года.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 318. PROTOCOLO DE ENMIENDA A LA CONVENCION INTERNACIONAL SOBRE ESTADISTICAS ECONOMICAS, FIRMADA EN GINEBRA EL 14 DE DICIEMBRE DE 1928. FIRMADO EN PARIS, EL 9 DE DICIEMBRE DE 1948

Los Estados partes en el presente Protocolo, considerando que la Convención sobre Estadísticas Económicas, firmada en Ginebra el 14 de diciembre de 1928, confiaba a la Sociedad de las Naciones ciertos deberes y funciones; y que, como consecuencia de la disolución de la Sociedad de las Naciones, es necesario tomar disposiciones para asegurar el cumplimiento, sin interrupción, de tales deberes y funciones; y considerando que es conveniente que, en adelante, sean asumidos por las Naciones Unidas, han convenido en las siguientes disposiciones:

Artículo I

Los Estados partes en el presente Protocolo se comprometen entre sí, con arreglo a las disposiciones del presente Protocolo, a atribuir plena efectividad jurídica a las enmiendas a aquel instrumento, contenidas en el anexo del presente Protocolo, a ponerlas en vigor y a asegurar su aplicación.

Artículo II

El Secretario General preparará el texto de la Convención, revisado con arreglo al presente Protocolo, y enviará copias, para su debida información, a los Gobiernos de cada uno de los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a los de cada uno de los Estados no miembros, para los que esté abierto a la firma o a la aceptación el presente Protocolo. Invitará igualmente a los Estados partes en la citada Convención a aplicar el texto enmendado de este instrumento tan pronto como entren en vigor las enmiendas, incluso si tales Estados no han podido llegar aún a ser partes en el presente Protocolo.

Artículo III

El presente Protocolo estará abierto a la firma o a la aceptación de todos los Estados partes en la Convención del 14 de diciembre de 1928 sobre Estadísticas Económicas a los que el Secretario General haya enviado, al efecto, copia de este Protocolo.

Artículo IV

Los Estados podrán llegar a ser partes en el presente Protocolo:

- a) Por la firma sin reserva de aceptación;
- b) Por la firma con reserva de aceptación y la aceptación ulterior;
- c) Por la aceptación.

La aceptación se efectuará mediante el depósito de un instrumento en forma, en la Secretaría General de las Naciones Unidas.

Artículo V

El presente Protocolo entrará en vigor cuando dos o más Estados hayan llegado a ser partes en este Protocolo.

Las enmiendas consignadas en el anexo al presente Protocolo entrarán en vigor cuando quince Estados hayan llegado a ser partes en el presente Protocolo. En consecuencia, cualquier Estado que llegare a ser parte en la Convención después de haber entrado en vigor tales enmiendas, será parte en la Convención así enmendada.

Artículo VI

Conferme al párrafo 1 del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas y al reglamento adoptado por la Asamblea General para la aplicación de ese texto, el Secretario General de las Naciones Unidas está autorizado a registrar el presente Protocolo, así como las enmiendas introducidas en la Convención por el presente Protocolo, en las fechas respectivas de su entrada en vigor; y a publicar, tan pronto como sea posible después del registro, el Protocolo y el texto revisado de la Convención del 14 de diciembre de 1928 sobre Estadísticas Económicas.

Artículo VII

El presente Protocolo, cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en los archivos de la Secretaría de las Naciones Unidas. Como la Convención, que ha de ser enmendada con arreglo al anexo, está redactada solamente en francés y en inglés, los textos francés e inglés del anexo serán igualmente auténticos, y los textos chino, español y ruso serán considerados como traducciones. El Secretario General enviará copia certificada del Protocolo y del anexo, a cada uno de los Estados partes en la Convención del 14 de diciembre de 1928 sobre Estadísticas Económicas, así como a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Protocolo en las fechas que figuran al lado de sus respectivas firmas.

HECHO en París el nueve de diciembre de mil novecientos cuarenta y ocho.

For Afghanistan:
Pour l'Afghanistan:
阿富汗:
За Афганистан:
Por el Afganistán:

For Argentina:
Pour l'Argentine:
阿根廷:
За Аргентину:
Por la Argentina:

For Australia:
Pour l'Australie:
澳大利亞:
За Австралию:
Por Australia:

John A. BEASLEY
December 9th, 1948

For the Kingdom of Belgium:
Pour le Royaume de Belgique:
比利時王國:
За Королевство Бельгии:
Por el Reino de Bélgica:

For Bolivia:
Pour la Bolivie:
玻利維亞:
За Боливию:
Por Bolivia:

For Brazil:
Pour le Brésil:
巴西:
За Бразилию:
Por el Brasil:

For the Union of Burma:
Pour l'Union Birmane:
緬甸聯邦:
За Бирманский Союз:
Por la Unión Birmana:

Signed subject to acceptance by the Burma Parliament.¹
Mya SEIN
9th December 1949

¹ Signé sous réserve d'acceptation par le Parlement de l'Union birmane.

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie:
白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國:
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:
Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

For Canada:
Pour le Canada:
加拿大:
За Канаду:
Por el Canadá:

Lester B. PEARSON
Dec. 9th/1948

For Chile:
Pour le Chili:
智利:
За Чили:
Por Chile:

For China:
Pour la Chine:
中國:
За Китай:
Por la China:

For Colombia:
Pour la Colombie:
哥倫比亞:
За Колумбию:
Por Colombia:

For Costa Rica:
Pour Costa-Rica:
哥斯大黎加:
За Костарику:
Por Costa Rica:

For Cuba:
Pour Cuba:
古巴:
За Кубу:
Por Cuba:

For Czechoslovakia:
Pour la Tchécoslovaquie:
捷克斯拉夫：
За Чехословакию:
Por Checoeslovaquia:

For Denmark:
Pour le Danemark:
丹麥：
За Данию:
Por Dinamarca:

Sous réserve d'acceptation¹.
Gustav RASMUSSEN
9 décembre 1948

For the Dominican Republic:
Pour la République Dominicaine:
多明尼加共和國：
За Доминиканскую Республику:
Por la República Dominicana:

For Ecuador:
Pour l'Equateur:
厄瓜多：
За Эквадор:
Por el Ecuador:

For Egypt:
Pour l'Egypte:
埃及：
За Египет:
Por Egipto:

A. M. КАЧУВА
9- 12- 48

For El Salvador:
Pour le Salvador:
薩爾瓦多：
За Сальвадор:
Por El Salvador:

For Ethiopia:
Pour l'Ethiopie:
阿比西尼亞：
За Эфиопию:
Por Etiopia:

¹ With reservation as to acceptance.

For France:
 Pour la France:
 法蘭西：
 За Францию:
 Por Francia:

Ad referendum
 Maurice SCHUMANN
 9 décembre 1948

For Greece:
 Pour la Grèce:
 希臘：
 За Грецию:
 Por Grecia:

Sous réserve d'acceptation ultérieure¹
 Constantin TSALDARIS
 9/XII/48

For Guatemala:
 Pour le Guatemala:
 瓜地馬拉：
 За Гватемалу:
 Por Guatemala:

For Haiti:
 Pour Haïti:
 海地：
 За Гаити:
 Por Haití:

For Honduras:
 Pour le Honduras:
 洪都拉斯：
 За Гондурас:
 Por Honduras:

For Iceland:
 Pour l'Islande:
 冰島：
 За Исландию:
 Por Islandia:

¹ With reservation as to acceptance.

For India:
Pour l'Inde:
印度：
За Индию:
Por la India:

With reservation¹
Jam SAHEB of Nawanagar
B. Shiva RAO
9 . 12 . 48

For Iran:
Pour l'Iran:
伊朗：
За Иран:
Por Irán:

For Iraq:
Pour l'Irak:
伊拉克：
За Ирак:
Por Irak:

For Lebanon:
Pour le Liban:
黎巴嫩：
За Ливан:
Por el Líbano:

For Liberia:
Pour le Libéria:
利比里亞：
За Либерию:
Por Liberia:

For the Grand Duchy of Luxembourg:
Pour le Grand-Duché de Luxembourg:
盧森堡大公國：
За Великое Герцогство Люксембург:
Por el Gran Ducado de Luxemburgo:

For Mexico:
Pour le Mexique:
墨西哥：
За Мексику:
Por México:

¹ Sous réserve.

For the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Royaume des Pays-Bas:

荷蘭王國：

За Королевство Нидерландов:

Por el Reino de Holanda:

Ad referendum

J. G. DE BEUS

9 décembre 1948

For New Zealand:

Pour la Nouvelle-Zélande:

紐西蘭：

За Новую Зеландию:

Por Nueva Zelandia:

For Nicaragua:

Pour le Nicaragua:

尼加拉瓜：

За Никарагуа:

Por Nicaragua:

For the Kingdom of Norway:

Pour le Royaume de Norvège:

挪威王國：

За Королевство Норвегии:

Por el Reino de Noruega:

Subject to ratification¹

Finn MOE

9th of December 1948

For Pakistan:

Pour le Pakistan:

巴基斯坦：

За Пакистан:

Por el Pakistán

For Panama:

Pour le Panama:

巴拿馬：

За Панаму:

Por Panamá:

¹ Sous réserve de ratification.

For Paraguay:
Pour le Paraguay:
巴拉圭：
За Парагвай:
Por el Paraguay:

For Peru:
Pour le Pérou:
秘魯：
За Перу:
Por el Perú:

For the Philippine Republic:
Pour la République des Philippines:
菲律賓共和國：
За Филиппинскую Республику:
Por la República de Filipinas:

For Poland:
Pour la Pologne:
波蘭：
За Польшу:
Por Polonia:

For Saudi Arabia:
Pour l'Arabie saoudite:
蘇地亞拉伯：
За Саудовскую Аравию:
Por Arabia Saudita:

For Siam:
Pour le Siam:
暹羅：
За Сиам:
Por Siam:

For Sweden:
Pour la Suède:
瑞典：
За Швецию:
Por Suecia:

Sven GRAFSTRÖM
9. 12. 48

For Syria:
Pour la Syrie:
敘利亞:
За Сирию:
Por Siria:

For Turkey:
Pour la Turquie:
土耳其:
За Турцию:
Por Turquía:

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Pour la République Socialiste Soviétique d'Ukraine:
烏克蘭蘇維埃社會主義共和國:
За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:
Por la República Socialista Soviética de Ucrania:

For the Union of South Africa:
Pour l'Union Sud-Africaine:
南非聯邦:
За Южно-Африканский Союз:
Por la Unión Sudafricana:

W. G. PARMINTER
10 décembre 1948

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:
蘇維埃社會主義共和國聯邦:
За Союз Советских Социалистических Республик:
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
Por el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

P. C. GORDON-WALKER
December 9th 1948

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique:
美利堅合眾國:
За Соединенные Штаты Америки:
Por los Estados Unidos de América:

For Uruguay:
Pour l'Uruguay:
烏拉圭：
За Уругвай:
Por el Uruguay:

For Venezuela:
Pour le Venezuela:
委內瑞拉：
За Венесуэлу:
Por Venezuela:

For Yemen:
Pour le Yémen:
葉門：
За Йемен:
Por el Yemen:

For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie:
南斯拉夫：
За Югославию:
Por Yugoslavia:

For Ireland:
Pour l'Irlande:
愛爾蘭：
За Ирландию:
Por Irlanda:

For Bulgaria:
Pour la Bulgarie:
保加利亞：
За Болгарию:
Por Bulgaria:

For Finland:
Pour la Finlande:
芬蘭：
За Финляндию:
Por Finlandia:

For Italy:
Pour l'Italie:
意大利:
За Италию:
Por Italia:

For Portugal:
Pour le Portugal:
葡萄牙:
За Португалию:
Por Portugal:

For Roumania:
Pour la Roumanie:
羅馬尼亞:
За Румынию:
Por Rumania:

For Switzerland:
Pour la Suisse:
瑞士:
За Швейцарию:
Por Suiza:

Sous réserve d'acceptation ultérieure conformément à l'article IV
lettre *b* du présent Protocole¹
Carl J. BURCKARDT
9 octobre 1948

¹ With reservation as to acceptance in accordance with article IV (*b*) of this Protocol.